

Л.Т. Нечаева

Проблема перевода сочетаний устойчивых грамматических конструкций в преподавании японского языка

В статье анализируется проблема перевода сочетаний устойчивых грамматических конструкций в японском языке. Даются рекомендации по обучению переводу таких сочетаний, приводится список наиболее употребительных сочетаний устойчивых грамматических конструкций.

Ключевые слова: японский язык; перевод; сочетание; устойчивые грамматические конструкции; последовательность перевода.

Одной из целей преподавания иностранного языка в вузе является обучение студентов письменному переводу. Проблема обучения переводу с японского языка на русский рассматривалась в 60–70-х гг. XX в. Тогда в издательстве МГУ им. М.В. Ломоносова вышли два учебных пособия — В.С. Гривнина (1966), в котором уделялось внимание проблеме перевода с японского языка на русский в целом и лексическим вопросам перевода в частности [1], и В.С. Гривнина, Т.И. Корчагиной (1972), в котором авторы делали акцент на грамматические вопросы перевода [2]. В 1999 г. был издан курс лекций В.С. Гривнина, освещавший основы перевода [3]. В 2015 г. вышла статья Т.И. Корчагиной, раскрывавшая лексические аспекты перевода [4]. Можно сказать, что специальных работ по методике преподавания перевода с японского языка не было. Однако в последнее время появились статьи У.П. Стрижак, посвященные лингвокогнитивному подходу в обучении переводу [5].

Проблемы перевода конкретных грамматических явлений и обучения этому студентов постоянно обсуждаются в научной литературе. В качестве примера можно привести статью О.В. Кузьминой, в которой разбираются особенности перевода греческого субстантивированного инфинитива в славянском тексте [6]. В литературе по преподаванию японского языка анализировались отдельные грамматические явления, но не было работ, описывающих методы обучения переводу сочетаний устойчивых грамматических конструкций (УГК). Именно с ними у студентов связаны определенные трудности.

Постигать азы письменного перевода студенты начинают на 1-м курсе после овладения азбуками — хираганой и катаканой. Письменный перевод с японского языка на русский как отдельное направление изучают во 2-м семестре 3-го курса и в течение всего 4-го курса. То есть к моменту проведения специальных занятий по письменному переводу студенты-третьекурсники владеют достаточными знаниями основных грамматических явлений, представленных

в учебниках и учебных пособиях. В качестве материала для перевода используются, как правило, передовицы ведущих японских газет, потому что в них отражается современная лексика и грамматика, типичная для СМИ. Статьи пишутся для широкой аудитории, поэтому их язык понятен, логичен, экспрессивен и отличается большим разнообразием синтаксических построений, характерных для каждой газеты [7].

Тем не менее при переходе к чтению газетных публикаций возникает необходимость кратко повторить основные УГК, обратив внимание студентов на особенности их перевода на русский язык.

В современном письменном японском языке активно употребляются синтаксические конструкции, представляющие собой сочетание УГК или глагольных форм. Понимание и перевод таких сложных конструкций вызывают трудности у студентов, потому что общий смысл УГК бывает нелегко понять. Иногда они включают в себя синонимичные конструкции, например *Vなければならぬ* передает «долженствование» и форма *はずです* тоже передает «долженствование с некоторым оттенком предположительности». В результате они переводятся как *должно быть, необходимо...* Существуют сочетания противоположных по смысловому содержанию конструкций, например *Vていいわけがない*, где *Vていい* передает «разрешение» совершить действие, а *わけがない* — «категорическое отрицание совершения действия», в результате получается перевод — *нет причины, по которой можно совершить действие, не получится совершить действие*. Впервые столкнувшись с такими сочетаниями, студент затрудняется в их переводе.

Для того чтобы помочь преодолеть подобные трудности, можно рекомендовать следующее:

1. Перед чтением текста обращать внимание студентов на то, что перевод сочетания грамматических конструкций следует начинать с самой последней из них, т. е. с той, которой заканчивается данное сочетание, например:

あんなに嫌な学校に行かなくてもいいのだったら喜んでいいはずだった。

[Анна-ни ия-на гакко:-ни иканакутэ мо ий-но даттара ёрокондэ мо ий хадзу датта]. *Должно было, можно радоваться, если разрешается не ходить в такую противную школу.*

В этом предложении сочетаются две конструкции — возможности, разрешения действия — *Vてもいい* и форма предположительного долженствования — *はずだった*.

2. Выписывать встречающиеся сочетания с переводом и составлять свои словари сложных конструкций, потому что ни в одном словаре невозможно найти перевод или толкование сочетаний УГК.

В результате проведенной нами выборки из ведущих газет Японии мы составили список определенных сочетаний УГК. Безусловно, список таких сочетаний не может быть абсолютным, так как он постоянно меняется, но что-то закрепилось в языке СМИ.

Выделим основные сочетания, часто повторяющиеся в текстах СМИ.

1. **はず** в сочетании с различными УГК. Переводить следует с конца, т. е. «должно быть, ...» или «не должно быть, ...», например:

1.1. Перед **はず** могут стоять формы, передающие значение разрешения действия, например:

Vていいはずですよ (はずがない) — должно быть, можно... (не) должно быть, что возможно...

抽出数をもっと絞り込んだ形でもよいはずだ。[Тю:сюцукадзу-о мотто сибориконда катати-дэмо ёй хадзу да]. *Должно быть, возможна форма (проведения теста), при которой получился бы лучший результат.*

このまま突っ走っていいはずがない。[Коно мама тоббаситтэ ий хадзу-га най]. *Если будет так продолжаться, то, должно быть, не будет возможности достигнуть поставленной цели.*

1.2. Перед **はず** могут стоять различные УГК, передающие значение долженствования:

• Форма Vなければならない:

Vなければならないはずですよ — должно быть, необходимо ...,

こうした点も含めた郵政改革の全容を、慎重な国会審議を通じ解明しなければならぬはずである。[Ко:сита тэн мо фукумэта ю:сэй кайкаку-но дзэннё:-о, синтё:-на коккай синги-о цу:дзитэ каймэй-синакэрэба наранай хадзу дэару]. *Должно быть, во время серьезных парламентских обсуждений необходимо выяснить все составляющие реформы почты, включая и такие положения.*

• Vなくてはならない — должно быть, необходимо ...,

自分の人間性というものを見せつけられ、見つめていかなくてはならぬはずだ。[Дзibun-но нингэнсэй-то ю: моно-о мицукэрэрэ, мицумэтэ иканаку-тэ ва наранаку нару хадзу да]. *Должно быть, необходимо взглядеться в свои человеческие качества, внимательно их проанализировать.*

• Vべき — должно быть, надлежит ...,

勅令は実際に行われるべきはずであった改革について語っていたのである。[Тёкурэй ва дзиссай-ни оконаварэру бэки хадзу дэ атта кайкаку-ни цуй-тэ катагтэ ита но дэару]. *Императорский указ говорил о реформах, которые, должно быть, необходимо претворить в жизнь.*

1.3. Перед **はず** могут стоять УГК, передающие значение возможности совершения действия:

Vことができるはずですよ (はずはない) — (не) должно быть, что возможно (невозможно) ...

その表情を絶対に忘れることができないはずですよ。[Соно дзидзё:-о дзэтгай-ни васурэру кото-га дэкинай хадзу дэсу]. *Должно быть, невозможно забыть эту ситуацию.*

日本経済としてはそのくらいのことのできないはずはない。[Нихон кэйдзай тоситэ ва соно курай кото-га дэкинай хадзу ва най]. *Не должно быть так, чтобы японская экономика не смогла оказаться на таком уровне.*

1.4. Перед *はず* может стоять УГК, передающая значение постоянного совершения действия:

Vことがある(ない)はずだ — должно быть (не) случается совершать действие. *ムートンだから、短くても寒さを感じることはないはずだ。* [Му:тон да кара, мид-зикакутэ мо самуса-о кандзиру кото ва най хадзу да]. *Так как мутон, то шерсть короткая. Но человек в такой шубе, должно быть, не чувствует холода.*

1.5. Перед *はず* может стоять УГК, передающая значение совета совершить действие:

Vばいいはずだ — должно быть, следует совершить действие.

次に、それに向かって手を伸ばしてつかむようなイメージをもてばいいはずだ。[Цуги-ни, сорэ-ни мукаттэ тэ-о нобаситэ цукаму ё:-на имэ:дзи-о мотэба ий хадзу да]. *Дальше, должно быть следует сделать такой вид, как будто протягиваешь руки к этому предмету и хватаешься за него.*

2. Сочетания с *わけ* могут быть такими:

2.1. Vていいわけがない — нет причины, по которой можно совершить действие, не получится совершить действие.

もちろん、官僚依存の政治が今のまま続いていいわけはない。[Мотирон, канрё: идзон-но сэйдзи-га има-но мама цудзуйтэ ий вакэ ва най]. *Безусловно, не может продолжаться без изменения политика, основу которой составляет бюрократический аппарат.*

2.2. Vできるようにわけではない — не значит, что возможно.

安保関連法によって、自衛隊の武器使用基準は緩和されたが、何でもできるようになったわけではない。[Хо:ан канрэнхо:-ни ёттэ, дзийтай-но буки сиё: кидзюн ва канва-сарэта га, нандэмо дэкиру-ё:ни натта вакэ-дэ ва най]. *На основании договора безопасности уровень использования оружия Силами Самообороны очень низкий, но это не значит, что мы все могли бы сами.*

2.3. Vことができるわけだ — причина, по которой можно совершить действие.

ここでも抗炎症、鎮痛作用を確かめることができました。[Коко-дэмо ко:энсё:, тинцу: саё:-о тасикамэру кото-га дэкиру вакэ дэсу]. *Поэтому в этом случае можно проверить противовоспалительное, болеутоляющее действие.*

2.4. Vなくてはならないわけだ — причина, по которой должны совершить действие.

その本の仕入れ価格まで負担しなくてはならないわけですから。[Соно хон-но сиирэ какаку-мадэ футан-синакутэ ва наранай вакэ дэсу]. *Дело в том, что за все должны нести ответственность, вплоть до определения закупочной цены этих книг.*

2.5. Vばいいわけだ — причина, по которой следует совершить действие.

今までの農業会の看板だけ塗り替えて新農協を名乗ればいいわけだ。[Има-мадэ-но но:гё:кай-но камбан дакэ нурикаэтэ синно:кё:-о нанорэба ёй вакэ да]. *Дело в том, что следует перекрасить только предыдущую вывеску сельскохозяйственного объединения и дать название новой сельскохозяйственной кооперации.*

3. Сочетания с *まい* следующие.

3.1. Vなければなるまい — вероятно, должны совершить действие.

実体経済と遊離したマネーの再膨張を警戒しなければなるまい。 [Дзит-тай кэйдзай то ю:ри-сита манэ:-но сайбо:тё:-о кэйкай-синакэрэба нарумай]. *Вероятно, должны допустить новую денежную инфляцию, не связанную с реальной экономикой.*

3.2. Vのではあるまい — разве не ...

だからこそ、子どものための政策は、現金を配ることに偏りすぎてはいけないのではあるまいか。 [Дакара косо, кодомо-но тамэ-но сэйсаку ва, гэнкин-о кубару кото-ни катаэрисугитэ ва икэнай но дэ ва арумай ка]. *Именно поэтому разве политика в отношении детей не должна быть чрезвычайно внимательна при распределении денежных средств?*

3.3 Vても仕方あるまい — наверное, не остается ничего другого, как ...

与党は申し合わせをたてに討論を避けた、と言われても仕方あるまい。 [Ё:то: ва мос:сиавасэ-о татэ-ни то:рон-о сакэта, то иварэтэ мо сиката ару май]. *Наверное, не остается ничего другого, как сказать, что правящая партия избегала дискуссий под предлогом сговора.*

70年間も放置してきたのは、不作為だと指摘されても仕方あるまい。 [70 нэнкан мо хо:ти-ситэ кита но ва, фусакуи да то ситэки-сарэтэ мо сиката арумай]. *Наверное, не остается ничего другого, как указать на тот факт, что это не вымысел, если остается без изменения в течение 70 лет.*

3.4. Vわけにはいくまい — невозможность совершения действия.

であればなおさら、日本側の申し入れを無視した対応は認めるわけにはいくまい。 [Дэрэба нао сара, нихонгава-но мо:сиирэ-о муси-сита тайо: ва митомэ-ру вакэ-ни ва икумай]. *Если всё так, то тем более вряд ли можно согласиться с позицией, когда игнорируются предложения японской стороны.*

3.5. Vてはなるまい — наверное, нельзя совершить действие.

日韓自体が地域の不安定要因になってはなるまい。 [Дзиэйтай-га тиики-но фуантэй ё:ин-ни наттэ ва нарумай]. *Наверное, нельзя, чтобы Силы Самообороны стали причиной нестабильности.*

В данной статье приведены только наиболее часто встречающиеся сочетания УГК. Учитывая сложности, возникающие при обучении переводу с японского языка на русский, и невозможность найти соответствующую литературу по данной проблеме, считаем ее весьма актуальной и требующей дальнейшего изучения.

Библиографический список

Литература

1. Гривнин В.С. Пособие по переводу с японского языка на русский. Лексические вопросы перевода. М.: МГУ, 1966. 210 с.
2. Гривнин В.С., Корчагина Т.И. Пособие по переводу с японского языка на русский. Грамматические вопросы перевода. М.: МГУ, 1972. 220 с.

3. *Гривнин В.С.* Основы перевода: курс лекций. М.: ИСАА МГУ, 1999. 158 с.
4. *Корчагина Т.И.* О преподавании перевода с японского языка на русский // Методика преподавания восточных языков: Актуальные проблемы преподавания перевода. М.: Грифон, 2015. 282 с.
5. *Стрижак У.П.* Сопоставление японской и русской языковых картин мира в процессе обучения японскому языку // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2013. № 1 (13). С. 56–64.
6. *Кузьмина О.В.* Особенности перевода греческого субстантивированного инфинитива в славянском тексте «Патерика Римского» // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2014. № 4 (16). С. 75–79.
7. *Нечаева Л.Т.* Грамматические явления, встречающиеся в передовицах японских газет // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. М.: Ключ-С, 2016. Вып. 15. 150 с.

References

Literatura

1. *Grivnin V.S.* Posobie po perevodu s yaponskogo yazy'ka na russkij. Leksicheskie voprosy' perevoda. M.: MGU, 1966. 210 s.
2. *Grivnin V.S., Korchagina T.I.* Posobie po perevodu s yaponskogo yazy'ka na russkij. Grammaticheskie voprosy' perevoda. M.: MGU, 1972. 220 s.
3. *Grivnin V.S.* Osnovy' perevoda: kurs lekcij. M.: ISAA MGU, 1999. 158 s.
4. *Korchagina T.I.* O prepodavanii perevoda s yaponskogo yazy'ka na russkij // Metodika prepodavaniya vostochny'x yazy'kov: Aktual'ny'e problemy' prepodavaniya perevoda. M.: Grifon, 2015. 282 s.
5. *Strizhak U.P.* Sopostavlenie yaponskoj i russkoj yazy'kovy'x kartin mira v processe obucheniya yaponskomu yazy'ku // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2013. № 1 (13). S. 56–64.
6. *Kuz'mina O.V.* Osobennosti perevoda grecheskogo substantivirovannogo infinitiva v slavyanskom tekste «Paterika Rimского» // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2014. № 4 (16). S. 75–79.
7. *Nechaeva L.T.* Grammaticheskie yavleniya, vstrechayushhiesya v peredovicax yaponskix gazet // Yaponskij yazy'k v vuze: aktual'ny'e problemy' prepodavaniya. M.: Klyuch-S, 2016. Vy'p. 15. 150 s.

L.T. Nechaeva

Translation of Combined Stable Grammatical Constructions in Teaching Japanese

This article raises the issue of translation of combined stable grammatical constructions in Japanese. It provides recommendations on teaching translation of such combinations. A list of the most common combinations of stable grammatical constructions is attached.

Keywords: Japanese; translation; combination; stable grammatical constructions; sequence of translation.